

CONSTANTIJN HUYGENS (SPRANG)  
AAN VINCENT [PARIJS]  
9 SEPTEMBER 1636  
**1437**

**Antwoord** op Vincents brief van 6 juli 1636 (**1402**).

**Samenvatting:** Huygens bedankt Vincent voor de zending van snaren uit Rome.

**Verzonden** met Huygens' brief aan D'Aigueberre van 9 september 1636 (Worp 2, nr. 1436, p. 190).

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 1, p. 701: afschrift (apograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, nr. 6, pp. 4-5: volledig.

— Worp 2, nr. 1437, p. 190: samenvatting.

**Glossarium:** chorde (snaar)

### Transcriptie

Copie.

A Monsieur Vincent.

Au Camp à Sprangh, le 9<sup>me</sup> de Septembre 1636.

Monsieur,

Tout le mal talent que j'avoÿ conçu à l'encontre de vous, pour nous avoir faussé la promesse de vostre retour, a cessé par le souvenir que vous avez daigné tesmoigner d'avoir gardé de moy, qui estoy des moins considérables à vous faire regretter le séjour d'Hollande. En effect, comme il y avoit de l'excès en mon desplaisir, il y en a en vostre courtoisie, et sera-ce, s'il vous plaist, la raison pourquoy je prétenderay d'estre excusé, si je ne m'acquitte du compliment que je vous doibs, pour un présent si beau et si Romain qu'il vous a pleu me faire.

Il ne manqueroit que voz mains à animer ces chordes, mais de cela la grace se souhaittant en vain, nous les ferons parler du mieux qu'il nous sera possible, et à chasque touche voz louanges auront leur part en noz divertissements. Obligez-moy, s'il vous plaist, de me commander en revanche chose qui soit de vostre service ou contentement, et vous trouverez sans faulte qu'il y a du ressentiment d'honneur en Hollande, et que je suis,

Monsieur,

[etc.]

### Vertaling

Aan de heer Vincent.

In het kamp bij Sprang, 9 september 1636.

Mijnheer,

De geringe dunk die ik mij van u had gevormd, omdat u uw belofte terug te keren niet had gehouden, is verdwenen omdat u hebt laten zien welke herinnering u hebt bewaard aan mij, die toch een van de minst belangrijken was om u uw verblijf in Holland te doen betreuren. Welnu, zoals mijn ongenoegen enigszins overdreven was, zo is uw hoffelijkheid het ook, en dat zal de reden zijn dat ik mij, met uw welnemen,

geëxcuseerd acht, wanneer ik u niet het compliment maak dat ik u verschuldigd ben voor een zo fraai en Romeins<sup>1</sup> geschenk als u mij heeft gegeven.

Het enige wat eraan ontbreekt is de aanwezigheid van uw handen om de snaren tot leven brengen, maar nu wij ons dit genoeg tevergeefs wensen, zullen wij ze zo goed als wij kunnen zelf laten klinken, en steeds als wij ze beroeren zullen lofprijzingen jegens u deel uitmaken van ons ontspannend tijdverdrijf. U zou mij zeer verplichten wanneer u mij iets zou opdragen waarmee ik u een wederdienst zou bewijzen, of u een plezier zou doen, en u zult zonder mankeren ontdekken, dat er ook in Holland eergevoel bestaat, en dat ik ben,

mijnheer,

[enz.]

---

1. Huygens had de zending verkregen via D'Aigueberre, welke laatste hij daarvoor op dezelfde dag, 9 september 1636 bedankte (Worp 2, nr. 1436, p. 190): 'Monsieur, J'ay receu les deux fruits de voz peines que vous me promettez. C'est la response de Madame Desloges, qui me vault une pièce de cabinet, et le présent de Monsieur Vincent, à qui j'en fay par la joincte le compliment qui m'est possible en cette langue. Pour la lettre de Monsieur de Balzac, [...].' (Mijnheer, Ik heb de twee door u beloofde vruchten van uw inspanningen ontvangen. Het ene is het antwoord van mevrouw [Magdalena Rechignevoisin geboren van der Myle, vrouwe] van Les Loges, dat mij een kabinetstuk waard is, het andere het geschenk van de heer Vincent, die ik ervoor bedank in de bijgaande brief op de beste manier als ik kan in deze taal. Wat betreft de brief van de heer [Jean-Louis Guez de] Balzac ...).

Monsieur Vincent

Au Camp a Spranghe  
le 9<sup>e</sup> de Septembre 1636

Copie

701

Monsieur

Tout le mal talent que j'auoy conceu à l'encontre de vous, pour auoir fausé la promesse de vob<sup>e</sup> retour, a cessé par le souuenir que vous auer daigné resmoigner d'auoir gardé de moy, qui estoit des mains considerables à vous faire reuelter le sejour d'Hollande. En effect, comme il y auoit de l'exces en mon desplaisir, il y en a en vostre courtoisie. et sera-ce, si il vous plain, la raison pourquoy je pretendray d'estre excusé, si je ne m'acquitte du compliment que je vous dois, pour un present si beau et si Romain qu'il vous a plu me faire. Il ne manqueroit que vos mains à animer ces cordes: mais de cela la grace se souhait, tant en vain, nous les ferons parler du mieux qu'il nous sera possible, et à chaque roüelle vos louanges auront leur part en nos diuertissemens. obligez-moy s'il vous plait, de me commander en reuence chose qui soit de vob<sup>e</sup> seruaice ou contentement et vous trouuerer sans faulte qu'il y a du ressentiment d'bonneur en Hollands, et ~~je~~ que je suis.

Monsieur